

# Guide to the Alice Raphael Papers

YCGL MSS 21



by Molly Wheeler

February 2008

P. O. Box 208330  
New Haven, CT 06520-8330  
(203) 432-2977  
beinecke.library@yale.edu  
<http://beinecke.library.yale.edu/>

## Table of Contents

Collection Overview .....	3
Requesting Instructions .....	3
Administrative Information .....	3
Immediate Source of Acquisition .....	3
Conditions Governing Access .....	4
Conditions Governing Use .....	4
Preferred Citation .....	4
Processing Information .....	4
Alice Raphael (1887-1975) .....	4
Scope and Contents .....	4
Arrangement .....	5
Collection Contents .....	6
Series I: Writings and Translations, 1918-1969 .....	6
<i>Goethe and the Philosophers' Stone: Symbolical Patterns in 'The Parable' and the Second Part of 'Faust'</i> .....	6
Other writings .....	6
Translations .....	7
Writings by others .....	8
Series II: Correspondence, 1921-1969 .....	9
<a href="#">Carl Gustav Jung letters</a> , 1928-1961 .....	9
Correspondence arranged and annotated by Alice Raphael .....	9
Series III: Lectures, 1965 .....	10
Series IV: Other Papers, 1917-1930, undated .....	12
Series V: Correspondence with Yale Collection of German Literature, 1928-1977 .....	13
Oversize .....	14
Selected Search Terms .....	15

---

## Collection Overview

**REPOSITORY:** Beinecke Rare Book and Manuscript Library  
P. O. Box 208330  
New Haven, CT 06520-8330  
(203) 432-2977  
beinecke.library@yale.edu  
<http://beinecke.library.yale.edu/>

**CALL NUMBER:** YCGL MSS 21

**CREATOR:** Raphael, Alice, 1887-1975

**TITLE:** Alice Raphael Papers

**DATES:** 1917-1977

**PHYSICAL DESCRIPTION:** 11 linear feet (23 boxes) + 1 art object

**LANGUAGE:** Materials in English and German.

**SUMMARY:** The Alice Raphael Papers contain writings, translations, correspondence, lectures, photographs, a scrapbook and other papers that document the professional and personal life of author and translator Alice Raphael. The papers include letters from Carl Gustav Jung and drafts of Raphael's book *Goethe and the Philosophers' Stone: Symbolical Patterns in 'The Parable' and the Second Part of 'Faust'* and her translation of Goethe's *Faust: A Tragedy Part One* and *Faust: A Tragedy Part Two*. The papers span the years 1918-1977.

**ONLINE FINDING AID:** To cite or bookmark this finding aid, please use the following link: <https://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.raphaela>

---

## Requesting Instructions

To request items from this collection for use in the Beinecke Library reading room, please use the request links in the HTML version of this finding aid, available at <https://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.raphaela>.

To order reproductions from this collection, please send an email with the call number, box number(s), and folder number(s) to [beinecke.images@yale.edu](mailto:beinecke.images@yale.edu).

Key to the container abbreviations used in the PDF finding aid:

b.	box
f.	folder
	item barcode

---

## Administrative Information

---

### Immediate Source of Acquisition

Gift of Alice Raphael, 1963, 1966, 1969. Gift of Alice Wolff, 1975.

---

## Conditions Governing Access

The materials are open for research.

Box 23 contains audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.

---

## Conditions Governing Use

The Alice Raphael Papers is the physical property of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University. Literary rights, including copyright, belong to the authors or their legal heirs and assigns. For further information, consult the appropriate curator.

---

## Preferred Citation

Alice Raphael Papers. Yale Collection of German Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library.

---

## Processing Information

Correspondence comprising Series V. was transferred from the administrative files of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library by curatorial staff.

---

## Alice Raphael (1887-1975)

Alice Pearl Raphael was born on June 22, 1887 in Brownsville, Texas. She attended Barnard College in New York City and studied music in Germany. Raphael later lived in Zurich and studied with Carl Gustav Jung and Fritz Wittels and was a lay analyst for several years. Raphael focused for many years on her translation of Johann Wolfgang von Goethe's *Faust: A Tragedy Part One* and *Faust: A Tragedy Part Two*. Her friend William A. Speck, curator of his own collection at Yale University's Collection of German Literature, assisted her in the translation until his death in 1928. Carl Schreiber, who oversaw the Speck Collection following Speck's death, befriended Raphael and continued assistance with her translations. In 1939, Raphael met Curt von Faber du Faur, who in 1944 became curator of Yale's Collection of German Literature and university faculty member. Raphael and Faber du Faur were close colleagues and friends until Faber du Faur died in 1966.

Raphael published several articles, reviews, and the 1965 book *Goethe and the Philosophers' Stone: Symbolical Patterns in 'The Parable' and the Second Part of 'Faust'*. This book analyses Goethe in the context of Jungian theory. In the 1920s, Raphael was interested in drawing and studied drawing in Washington, CT. She preferred colored pencils and expressed herself through a method that she called "spontaneous creative expression."

Raphael lived in Manhattan for most of her life, where she founded the Analytical Psychology Club of New York and was an active member of the Society for Psychical Research. She married Henry Eckstein in 1911 and had two daughters. Raphael died in Manhattan on August 27, 1975.

---

## Scope and Contents

The Alice Raphael Papers contain writings, translations, correspondence, lectures, photographs, a scrapbook and other papers that document the professional and personal life of author and translator Alice Raphael. Writings and translations comprise the bulk of the papers. Raphael's writings include drafts for her book *Goethe and the Philosophers' Stone: Symbolical Patterns in 'The Parable' and the Second Part of 'Faust.'* The papers contain several drafts of Raphael's translation of Goethe's *Faust: A Tragedy Part One and Two* with annotations and notes that reveal her translation process. Correspondence primarily

consists of correspondence with Carl Gustav Jung, William A. Speck, Curt von Faber du Faur, and other curators of the Yale Collection of German Literature. The bulk of the correspondence regards her work to publish her Goethe translation and her writings on Goethe. The papers also contain sound recordings of Raphael's 1965 lectures given at the New York Institute of the C. G. Jung Foundation for Analytical Psychology. Photographs include portraits of Raphael and an album of snapshots of the Eckstein family and their farm in Greenwich, CT. The papers also include a scrapbook of Raphael's colored pencil drawings and a charcoal portrait of Raphael by Kahlil Gibran.

---

## Arrangement

The papers are organized into five series: Writings and Translations, Correspondence, Lectures, Other Papers, Correspondence with Yale Collection of German Literature.

## Collection Contents

### Series I: Writings and Translations, 1918-1969

5.63 linear feet (14 boxes)

The series contains drafts of Raphael's writings and translations of selected works by Johann Wolfgang von Goethe. Drafts of *Goethe and the Philosophers' Stone: Symbolical Patterns in 'The Parable' and the Second Part of 'Faust'* are accompanied by reports written by Graham Munson and H. Popper, and a letter from Munson regarding the book. Other writings include drafts of Raphael's writings on Goethe and Thomas Mann, and portion of a memoir.

Translations contains holograph and typescript drafts of Raphael's translation of Goethe's *Faust: A Tragedy Part One* and *Faust: A Tragedy Part Two*. Drafts are heavily annotated and corrected by Raphael and William A. Speck and Carl Schreiber, who assisted Raphael in her translation. An acting version of *Faust: A Tragedy Part One* included in the subseries is based on Raphael's translation. Other translations are *The Parable* and *The Inferno of Dante Alighieri*. Writings by others contains four drafts, including a writing on *Historisch-kritische Nachrichten von Italien* by J.J. Volkmann.

The working title for *Goethe and the Philosophers' Stone: Symbolical Patterns in 'The Parable' and the Second Part of 'Faust'* was *Goethe and the Philosopher's Stone: A Psychological Interpretation*.

Series I, Writings and Translations is arranged into four subseries: *Goethe and the Philosophers' Stone: Symbolical Patterns in 'The Parable' and the Second Part of 'Faust'*, Other Writings, Translations, and Writings by Others.

#### *Goethe and the Philosophers' Stone: Symbolical Patterns in 'The Parable' and the Second Part of 'Faust'*

b. 1, f. 1-2	Volumes 1-2, draft, typescript, corrected Includes 1956 report on book, and letter to Raphael from Graham Munson, and illustrations	undated
b. 2, f. 3-4	"Typed version submitted to Princeton Press," volumes 1-2, typescript, corrected Includes 1906 and circa 1935 bookplates designed by Raphael in Berlin; accompanied by Raphael letter fragment	undated
b. 2, f. 5	"Report on <i>Goethe and the Philosopher's Stone</i> " by H. Popper with handwritten notes	1963
Other writings Arranged alphabetically by title.		
b. 3, f. 6-7	"The Beloved Returns by Thomas Mann," draft, typescript	undated
b. 3, f. 8	"Goethe: A Symbol for Modern Man," drafts, typescripts	undated
b. 3, f. 9	"In Memorium," draft, typescript Regards the death of her cat	undated
b. 3, f. 10	"Joseph Conrad's Faust: A criticism of Joseph Conrad's work <i>Victory</i> ," draft, typescript	undated
b. 3, f. 11	"My House Being Now Asleep: A Texas Memoir," and excerpt "From the Texan Memoir of Alice Raphael," drafts, typescript	1966 November 15

## Other writings (continued)

b. 3, f. 12	"She of the Flames," draft, typescript	1930 February
b. 3, f. 13-15	"The Things that Are," draft, handwritten, typescript and photocopy	1969
b. 3, f. 16	Untitled writing on Goethe	1944 May 16
<p>Translations</p> <p>This subseries is arranged under three headings: <i>Faust: A Tragedy Part One</i>, <i>Faust: A Tragedy Part Two</i>; and Other Translations. Drafts of <i>Faust: A Tragedy Part One</i> are arranged by Raphael's assigned draft numbers.</p> <p><i>Faust: A Tragedy Part One</i></p>		
b. 4, f. 17	"Translator's preface," draft, typescript carbon, corrected	undated
b. 4, f. 18	"A Note on <i>Faust</i> Translations," essay by Carl F. Schreiber, print version	1930
b. 4, f. 19	"Introduction to newest edition of Mrs. Raphael's translation of <i>Faust</i> ," draft by Raphael, typescript carbon	1955 August
b. 4, f. 20-22	Drafts, holograph Includes "Walpurgisnacht"	undated
b. 4, f. 23	Draft, typescript, corrected	1922
Drafts, typescript, corrected		
b. 5, f. 24-25	One and five	1918-1919; 1923-1924
b. 6, f. 26-27	Five, fragment, and six	1923-1924
b. 7, f. 28-30	Seven, eight, and nine	1924-1925
b. 8, f. 31-33	Ten, twelve and thirteen	1930, undated
b. 9, f. 34	Fifteen	1930
b. 9, f. 35-44	Fragment, typescript carbon, corrected	undated
b. 10, f. 45-47	Proofs, corrected	1930
b. 11, f. 48-51	Proofs, corrected	1930
b. 12, f. 52	"Faust: An Acting Version Adapted from the Metrical Translation of Goethe's <i>Faust</i> by Alice Raphael"	1922
b. 12, f. 53	Acting version, prepared by Frank McMullan and Alois Nagler, typescript carbon Bound, accompanied by mounted reviews of production at Yale University	1949
<i>Faust: A Tragedy Part Two</i>		
b. 12, f. 54	Draft, typescript and holograph, corrected	undated
b. 13, f. 55	Draft, typescript and holograph, corrected	undated

## Translations &gt; Faust: A Tragedy Part Two (continued)

b. 13, f. 56-59	Draft, includes "Helena Interlude", typescript, holograph, and typescript photocopy, corrected Includes holograph note of dedication to Speck	1962-1969
Other translations		
b. 13, f. 60	<i>The Inferno of Dante Alighieri</i> , draft fragment, typescript	undated
b. 13, f. 61	<i>The Parable</i> , draft, typescript, corrected	undated
Writings by others		
b. 14, f. 62	"Ist er in Wendelust/Scheffender Freude nah," draft, unidentified author, typescript, annotated	undated
b. 14, f. 63	"Prolegomena to the Study of Greek Religion," draft, unidentified author, typescript, annotated	undated
b. 14, f. 64	Untitled writing on <i>Historisch-kritische Nachrichten von Italien</i> by J.J. Volkmann, draft, typescript	undated
b. 14, f. 65	Untitled writing, unidentified author, draft, typescript	undated



**Series II: Correspondence, 1921-1969***0.63 linear feet (2 boxes)*

The series contains letters from Carl Gustav Jung to Alice Raphael regarding his theory of analysis and Raphael's attempts to publish her book, *Goethe and the Philosophers' Stone: Symbolical Patterns in 'The Parable' and the Second Part of 'Faust'*. Jung's letters are often brief.

The bulk of the correspondence regards Raphael's translations and her efforts to publish *Faust: A Tragedy Part One and Part Two*. Primary correspondents are Carl Schreiber and various publishers. Among the correspondents are Goethe scholars offering criticism of her work. The correspondence also includes one letter from Kahlil Gibran and one letter from Thomas Mann.

Raphael arranged, bound and annotated the correspondence after Curt von Faber du Faur's death in 1966 and in preparation for the donation of her papers to Yale University. Raphael added to the correspondence until 1969. Binders were disassembled during processing and binder labels are transcribed as folder titles. Throughout the correspondence, Raphael is often addressed by her married name of Eckstein.

Correspondence can also be found in Series VII, Correspondence with Yale Collection of German Literature.

This series is organized into two subseries: Carl Gustav Jung Correspondence and Correspondence Arranged and Annotated by Alice Raphael.

b. 15, f. 66	<a href="#">Carl Gustav Jung letters</a> Accompanied by photograph of Jung, Jung's memorial service program, and a clipping	1928-1961
Correspondence arranged and annotated by Alice Raphael Arranged according to sequence assigned by Raphael.		
b. 15, f. 67	<i>Faust: A Tragedy Part One</i> translation and theater production	1921-1949, 1961-1967
b. 15, f. 68	<i>Faust: A Tragedy Part One</i> translation; <i>The Parable</i> ; and <i>Goethe and the Philosopher's Stone</i>	1958-1965
b. 15, f. 69-70	Second publishing of <i>Faust: A Tragedy Part One</i> and publication of <i>The Parable</i>	1949-1964
b. 15, f. 71-72	Reactions to <i>Faust: A Tragedy Part One</i> translation, <i>The Parable</i> , and <i>Goethe and the Philosopher's Stone</i> Accompanied by <i>Faust: A Tragedy Part One</i> translation book boards; includes letters from Thomas Mann and Kahlil Gibran	1930-1965
b. 15, f. 73	Other correspondence	1930-1951
b. 15, f. 74	From Wilson Follet and Yale University Press	1922-1924
b. 15, f. 75-76	From Wilson Follet and Yale University Press regarding the <i>Faust</i> translation Includes draft, typescript, corrected by Follett	1925
b. 15, f. 77	Regarding <i>The Things That Are</i> ; and Mark van Doren's seventy-fifth birthday	1969

**Series III: Lectures, 1965***0.42 linear feet (2 boxes)*

Box 23 contains audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.

This series is arranged chronologically.

b. 17, f. 78	Untitled lecture given at Smith College, draft, typescript	1936 February 27
	Lectures derived from <i>Goethe and the Philosophers' Stone</i> , given at the New York Institute of the C. G. Jung Foundation for Analytical Psychology Box 23 contains audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	
b. 17, f. 79	Description of lectures and <i>Goethe and the Philosopher's Stone</i>	undated
b. 17, f. 80	Lecture 1, draft, typescript Accompanied by institute programs	circa 1965
	Sound recordings Box 23 contains audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	
b. 23,  39002104611398	Lecture 1 <i>1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 7 inches 01:27:16 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> Static can be heard on the tape. The program is distorted at times. Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	1965 April 22
b. 23,  39002104611406	Lecture 2 <i>1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 7 inches 01:10:28 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> A high amount of background noise and hum can be heard on the tape. The program is distorted at times. Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	1965 April 29
b. 23,  39002104611414	Lecture 3 <i>1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 7 inches 01:35:34 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> The program is distorted at times. A high amount of hum can be heard. The speed of the tape fluctuates at the end of the program. Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	1965 May 6
b. 23,  39002104611422	Lecture 4 <i>1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 7 inches 01:29:02 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> A high amount of hum and background noise can be heard on the tape. The speed of the tape fluctuates at about 42:00 and again at the end of the program. The volume decreases from about 43:00 until the end of the tape. The program is distorted at times. Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	1965 May 13

Lectures derived from Goethe and the Philosophers' Stone , given [...] &gt; Sound recordings (continued)

b. 23,   
39002104611380

## Lecture 5

1965 May 20

*1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 7 inches 01:31:27 Duration  
(HH:MM:SS.mmm)*

High background noise and a high amount of hum can be heard. Static can be heard on the tape. Speed fluctuations can be heard at about 52:30. The volume gradually decreases from about 52:50 until the end of the tape. The program is distorted at times.

Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.

---

**Series IV: Other Papers, 1917-1930, undated***4.38 linear feet (4 boxes) + 1 framed portrait*

	Photographs	1917-1930
b. 18, f. 86	Four photographs of Alice Raphael and one photograph of portrait by Kahlil Gibran	1917, 1930, undated
	Photograph album of Eckstein family and farm in Greenwich, CT Stored in: Oversize, Box 19 Photographed by William Francis Weed	1927 May
	Scrapbook Stored in: Oversize, Boxes 21 and 22 Accompanied by Raphael's 1968 notes on the scrapbook and her friendship with Curt von Faber du Faur; contains color pencil drawings by Raphael; three pieces for voice and piano by Raphael; "Now Like a Lantern" song, words by Alice Raphael and piano music by A. Walter Kramer; pamphlet on Kramer's music; and signed piano music by Louis Gruenberg; and commercial phonodisc sound recording of solo voice and piano. Scrapbook disassembled during processing.	1922
	Portrait of Raphael by Kahlil Gibran, charcoal <i>25 x 30 inches, framed</i> Stored in: Art Storage	undated

## Series V: Correspondence with Yale Collection of German Literature, 1928-1977

0.42 linear feet (1 box)

Correspondence with Yale Collection of German Literature contains correspondence between Alice Raphael and curators of the Yale Collection of German Literature. The correspondence documents Raphael's relationships with the curators as she worked on her translations of *Faust: A Tragedy Part One and Two*, her work as a Goethe scholar, and the donation of her books and papers to Yale University. Correspondence between curator Christa Sammons and Raphael's daughter Alice Wolff regards additional papers donated to Yale after Raphael's death.

This series is arranged chronologically by correspondent.

b. 19, f. 87-94	Schreiber, Carl	1928-1939, undated
b. 19, f. 95-97	von Faber du Faur, Curt	1956-1966
b. 19, f. 98	Dejon, Hedwig S.	1967-1970
b. 19, f. 99	Letters from Alice Wolff to Christa Sammons	1975-1977

Oversize

b. 20	Photograph album of Eckstein family and farm in Greenwich, CT	1927 May
b. 21, f. 100-114	Scrapbook	1922
b. 22, f. 115-118	Scrapbook	1922

---

## Selected Search Terms

The following terms have been used to index the description of this collection in the Library's online catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically therein.

### Subjects

Authors -- 20th Century  
German literature  
Literature, Modern -- Translations  
Translators

### Genres / Formats

Drawings (visual works)  
Sound recordings

### Occupations

Authors

### Names

Faber du Faur, Curt von, 1890-1966  
Gibran, Kahlil, 1883-1931  
Goethe, Johann Wolfgang von, 1749-1832  
(Faust)  
Jung, C. G. (Carl Gustav), 1875-1961  
Raphael, Alice, 1887-1975 (Goethe and the  
philosophers stone)  
Schreiber, Carl F. (Carl Frederick), 1886-1960  
Speck, William A. (William Alfred), 1864-1928

### Contributors

Raphael, Alice, 1887-1975  
Goethe, Johann Wolfgang von, 1749-1832  
(Faust. English (Raphael))  
Raphael, Alice, 1887-1975 (Goethe and the  
philosophers stone)